

Самарин И.Н.

Основы кхмерского языка

Учебное пособие

За помощь в составлении и редактировании этого пособия огромное спасибо отцу Туону – настоятелю монастыря Антекома, Писету – монаху этого же монастыря, Марии Кокуриной – студентке московского Института стран Азии и Африки.

Введение

Кхмерский язык, достаточно простой по сравнению со своими индокитайскими братьями, очень увлекателен. Любой, кто попытается изучить его, будет приятно удивлен его стройностью и экономичностью.

Этот текст, не претендуя на большую глубину, поможет Вам сделать первые шаги в изучении языка, расскажет об основах фонетики и грамматики, познакомит с правилами чтения. Его цель – помочь человеку, вынужденному изучать кхмерский язык в Камбодже без помощи квалифицированных учителей или вовсе без них.

Несмотря на то, что кхмерский язык уже сравнительно долгое время изучается российскими учеными, элементарные самоучители мне неизвестны, так что надеюсь найти благодарного читателя. При работе над словариком мною была использована фонетическая транскрипция принятая в русско-кхмерских словарях, изданных под редакцией Ю.А. Горгониева, из его трудов почерпнуты основные сведения по грамматике и фонетике. Значение и частотность слов уточнены в провинции Кампонг-Том и городе Пном-Пень, на 2005 год.

Алфавит и правила чтения

Буквы

Изучение кхмерского языка немыслимо без знания алфавита, который весьма красив. Есть хороший мнемонический способ запоминания согласных букв. Вырежьте из бумаги 31 карточку, на каждой карточке напишите по букве. Если дать

волю воображению, можно увидеть, что кхмерская каждая буква и цифра похожа на какой-то образ – животное, предмет и т.п. Постарайтесь придумать для каждой кхмерской буквы такой образ, который начинается с соответствующий русской буквы. Скажем, буква *Ű* (йо, или уо) мне напомнила шеренги английских Йоменов с копьями, отправляющихся на войну. Остальные образы теперь уже и не вспомнить.

Не пытайтесь освоить кхмерский язык, не выучив алфавит, и опираясь только на значки транскрипций. Любая фонетическая транскрипция, разработанная лингвистами различных стран, страдает определенными недостатками, а главное – ей недостает наглядности. Яркие и образные значки кхмерского алфавита намного больше помогут вам в запоминании многочисленных звуков, чем сухие буквы латиницы.

Большинство кхмерских слов читается по определенным правилам.

Все знаки кхмерского алфавита можно разделить на 3 основных группы, условно назовем их так:

1. согласные знаки;
2. знаки гласных;
3. диакритические знаки.

Говоря здесь о гласных и согласных, мы имеем в виду не их фонетическое значение (оно иногда не соответствует такому делению), а специфическую роль в кхмерской письменности. Согласные знаки могут принимать знаки гласных и диакритические знаки, которые располагаются сверху, снизу, справа и слева от опорного согласного знака.

Согласные знаки. Основные согласные. Эти значки обозначают, собственно, не согласную, а две серии слогов. Первая серия передает согласную с гласной ɔ:, а вторая – согласную с гласной ɔ̃:

Подписные формы, или «ножки». При стечении двух согласных вторая согласная изменяет свою графическую форму на «ножку».

| | | |
|---|------|---|
| ក | ko: | ក |
| ខ | khɔ: | ខ |
| គ | ko: | ក |
| ឃ | khɔ: | ឃ |
| ង | ŋɔ: | ង |
| ច | co: | ច |
| ឆ | chɔ: | ឆ |
| ជ | co: | ជ |
| ឈ | chɔ: | ឈ |
| ញ | ŋɔ: | ញ |
| ដ | do: | ដ |
| ថ | thɔ: | ថ |
| ឌ | do: | ឌ |

| | | |
|---|------|-----|
| ផ | thɔ: | ផ្ល |
| ណ | no: | ណ្ហ |
| ត | to: | ត្ហ |
| ថ | tho: | ត្ហ |
| ទ | to: | ត្ហ |
| ជ | thɔ: | ត្ហ |
| ន | no: | ត្ហ |
| ប | bo: | ប្ល |
| ផ | pho: | ផ្ល |
| ព | po: | ត្ហ |
| ភ | phɔ: | ត្ហ |
| ម | mo: | ត្ហ |
| យ | yo: | យ្ហ |
| រ | ro: | រ្ហ |
| ល | lo: | ត្ហ |
| វ | vo: | ត្ហ |
| ស | so: | ស្ហ |

| | | |
|----|-----|----------|
| ʌ | hɒ: | ɔ |
| ɛ̃ | lɒ: | не имеет |
| ɸ | ɒ: | ɔ |

Дополнительные согласные. Архаичные согласные, в современной письменности часто заменяются основными согласными, так как не отражают каких-то особых звуков, которые не могут быть выражены основными согласными. Не могут принимать значков гласных и «ножек», и сами не могут быть преобразованы в «ножки».

ɸ e, i, в открытых слогах ɛy ɛv или i: ɸ u , иногда o

ɸəw ɸrɯ ɸrɯ: ɸlɯ ɸlɯ:

ɸ ae ɸ ay ɸ или ɸ ao ɸaw

Знаки гласных. Здесь приведена таблица, в которой указаны различные варианты чтения знаков гласных. Во-первых, это принятый в нашем пособии вариант международной фонетической транскрипции, точно такой же как и в словарях Ю.А. Горгониева, во-вторых – вариант, принятый в пособии Ж.М.Филиппи, и третий вариант – примерное русское произношение.

| Знак Гласного | Серия ю: | | | Серия э: | | |
|------------------|----------|------|------|----------|------|------|
| | Горг. | Фил. | Рус. | Горг. | Фил. | Рус. |
| ᠢ | а: | а: | а | ᠢ᠑ | із | иэ |
| ᠢᠦ | е,ə | ε? | э | і,ш | і? | и |
| ᠢᠦᠨ | εу | зj | ай | і: | і: | и |
| ᠢᠦᠨ | ə | з | а | ш | ə | ы |
| ᠢᠦᠨ | ə: | əᠢ | ё | ш: | ᠢ: | ы |
| ᠢᠦᠨ | о | ᠔ | о | и | ᠮ | у |
| ᠢᠦᠨ | о: | ᠔о | оу | и: | и: | у |
| ᠢᠦᠨ | иə | из | уэ | иə | из | уэ |
| ᠢᠦᠨ | аə | аз | а(ы) | ə: | ə: | эы |
| ᠢᠦᠨ | шə | ᠢз | ыэ | шə | ᠢз | ыэ |
| ᠢᠦᠨ | іə | із | иэ | іə | із | иэ |
| ᠢᠦᠨ | е: | εε | эй | ᠢ: | е: | э |
| ᠢᠦᠨ | аε | аε | аэ | ε: | ε: | э |
| ᠢᠦᠨ | ау | aj | ай | еу | əj | эй |
| ᠢᠦᠨ | ао | а᠔ | ао | ои | о: | оу |
| ᠢᠦᠨ | aw | аᠢ | аы | əw | əᠢ | эы |

Следующие знаки и сочетания знаков также передают определенные звуки:

◌[◦] диакритический знак висатьаний – обозначает придыхание (еле слышный русский звук «х») после краткой гласной на конце слова - ѿ[◦] ездить сih. В приведенных ниже случаях чтение предшествующей висатьанию гласной может меняться.

| | Серия р: | Серия э: |
|-----------------------------|----------|----------|
| ◌ [◦] | ah | εə |
| ◌ ₁ [◦] | ɔh | uh |
| ◌ [◦] | εh | εh |
| ◌ ₁ [◦] | ɔh | uə |

Исключение - ѿ[◦] nih это ѿ[◦] nuh то

◌[◦] никкахет (сра ом). Обозначает звук «т» на конце слова с предшествующей краткой гласной. Большой ѿ[◦] thɔm.

Существуют следующие варианты чтения:

| | Серия р: | серияэ: |
|-----------------------------|----------|---------|
| ◌ ₁ [◦] | ɔm | um |
| ◌ [◦] | ɔm | um |
| ◌ ₁ [◦] | am | ɔɔm |

Следующие диакритические знаки не имеют самостоятельного значения, но оказывают влияние на чтение слов:

1. тоандакхеат ^ˆ указывает на то, что стоящая под ним согласная не читается.

2. трэйсап ^ˆ переводит значки первой серии во вторую.

Например ^ˆᵛ будет значить sɔ:, а ^ˆᵛᵛ - sɛə.

3. тмей кандау ^ˆ наоборот, переводит значки второй серии в

первую. ^ˆᵛ будет значить mɔ:. Если место над согласной уже занято гласной, тмей кандау меняет свою форму (но не значение) и пишется под согласной ^ˆᵛᵛ - mɛə. Если написать

тмей кандау над знаком первой серии ^ˆᵛ br:, то он будет звучать глуше - ^ˆᵛᵛ rɔ:, но серии не изменит.

4. бантак ^ˆ обозначает краткость гласной, предшествующей опорной согласной бантака. Если предпоследняя согласная в слове первой серии, то это справедливо всегда, а вот если она второй серии, то чтение последнего слога в слове зависит от согласной, над которой стоит бантак и предшествующей ей гласной.

| | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|--|
| ɔ: | Предшествующая гласная ^ˆ ᵛ | Предшествующая гласная не ^ˆ ᵛ или нулевая |
| Бантак стоит над ^ˆ ᵛ | ^ˆ ᵛᵛ rɛək | ^ˆ ᵛᵛ luə? |

| | | |
|--|-----------|----------|
| Бантак стоит над любой другой буквой | နီနီ kɔnt | လုပ် lup |
|--|-----------|----------|

Правила чтения

при стечении согласных разных серий:

1. Для этого случая принято, что разные группы согласных имеют разную «силу».

| | |
|---------------|--------------------------------------|
| Самые сильные | p, ph, t, th, c, ch, k, kh, b, d, ?. |
| сильные | s. |
| слабые | m, n, ဂ, ဂ. |
| Самые слабые | l, r, v, h, y. |

2. Если в двусложном разносерийном слове согласная второго слога слабее, чем согласная первого слога, то гласная второго слога принимает серию первого слога.

နီလီ sa:la: школа

3. Если согласная второго слога сильнее, чем согласная первого слога, то второй слог читается без изменений.

မီယံ mɔda:y

4. Если при стечении согласных вторая согласная имеет одинаковую силу с первой, то она сохраняет свою серию.

Чтение согласных на концах слов. Согласные, отмеченные в вышеприведенной таблице как «самые сильные», на концах слова читаются без присущей им гласной.

Далее приведены несколько основных, наиболее часто встречающихся правил чтения

Для согласных:

1.Согласные, не имеющие знаков гласных на конце слова, читаются без присущей им гласной (в словах, где имеется более одной согласной) $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\text{क}}}\overset{\circ}{\text{व}}$ kaew

2. $\overset{\circ}{\text{ह}}$ на конце слова читается как h

3. $\overset{\circ}{\text{ल}}$ на конце слова не читается. В редких случаях произносится как l

4. буквы, обычно произносящиеся как k и η, после гласных i, e:, ε:, ae, e: произносятся как c и η соответственно.

5. согласные, произносящиеся с придыханием(ph,th и т.д.) на концах слова произносятся без придыхания – p, t

6 буквы $\overset{\circ}{\text{व}}$ и $\overset{\circ}{\text{त}}$ на концах слов произносятся как t.

Для гласных:

1.значки второй серии часто читаются по правилам первой серии.

2.значки $\overset{\circ}{\text{ः}}$ и $\overset{\circ}{\text{ः}}$ в конце слов обычно не читаются.

3. значок $\overset{\circ}{\text{ः}}$ при конечных мягких (η, c) читается кратко. В словах-заимствованиях из пали и санскрита передает значения значка $\overset{\circ}{\text{ः}}$.

4. значек $\overset{\circ}{\text{ः}}$ с конечным $\overset{\circ}{\text{ः}}$ всегда передает значение эw $\overset{\circ}{\text{ः}}$
phlḗw дорога

Вообще, относительно правил чтения нужно отметить, что очень много слов, особенно заимствований из иностранных языков, читают как бог на душу положит, и для грамотного письма придется каждое слово запоминать индивидуально.

В кхмерском языке используется ряд шрифтов, и варианты написания букв и знаков в них, также как и в рукописном тексте, могут изменяться до полной неузнаваемости.

Фонетика

Основное отличие кхмерского языка от русского, или, скажем, английского в том, что он требует очень четкого выговаривания звуков. В первую очередь это относится к согласным звукам. Шутка ли, согласных и гласных в нем раза в два больше, чем в английском. Поэтому когда вы по ошибке произносите не те звуки, слушателю очень трудно по интонации или ритму догадаться, что же вы хотите сказать. Но нет худа без добра – сами кхмеры произносят свои слова очень четко и однообразно, и понимать их намного проще, чем тех же англичан или русских.

В моем словаре вы увидите упрощенный вариант написания кхмерских слов русскими буквами. Это сделано для того, чтобы изучая язык, и еще недостаточно зная знаки международной фонетической транскрипции, вы избежали бы совсем уж грубых ошибок в произношении. Если, не отработав фонетику, вы будете пытаться их произносить «в русском стиле» – вас смогут понять разве что из контекста. И помните бессмертные слова В.И. Ленина: «Практика – главный критерий истины». Ловите кхмеров, невзирая на их образование, и терзайте их нежные уши, последовательно прорабатывая один звук за другим, пока они не начнут вас понимать. Не забывайте, долгота гласных имеет смыслообразительную роль.

Еще один совет – ошибки в согласных звуках намного опасней, чем в гласных, поэтому начните с них.

Итак, вот фонетические описания кхмерских звуков, выполненные на основе «Краткого грамматического очерка

кхмерского языка» Ю.А. Горгонијева. Существуют и другие варианты приложения МФТ к кхмерскому языку, скажем, Жан-Мишеля Филиппи, у которого несколько фонетических знаков пишется по другому, но каких-то коренных отличий нет, и если вы владеете английским или французским языками, то легко сможете пользоваться его замечательными пособиями.

Гласные

o: долгий задний гласный нижнего подъема. На слух воспринимается как нечто среднее между русскими «а» и «о».

сахар (свекловичный) скаа соо ស្ការ ស្កា sko: so:

o гласный той же артикуляции, что и o:, но краткий велосипед кон(г) កង់ koŋ

a: долгий открытый передний неогубленный гласный, похож на русский «а» в словах «гладь», «брать». автомобиль лаан

ឡាន la:n

a гласный той же артикуляции, что и a:, но краткий. Животное

сат សត្វ sat

ε: открытый передний неогубленный гласный. Напоминает русское «э» в слове эхо. (ИМХО больше похоже на

английское а в слове «the cat») Врач крупет គ្រូពេទ្យ kru:pε:t

e: полуоткрытый передний неогубленный гласный. Обычно произносится с легким скольжением в сторону более переднего и закрытого звука; напоминает очень растянутое

русское «эй» спать дэйк ដេក de:k

ɛ: передний неогубленный гласный; напоминает русский «э» в слове «эти». Как и е: произносится обычно дифтонгоидно «ɛ:i». Перед мягкими «с» и «п» произносится кратко и более закрыто, как i . нет тэй ໑໕ tɛ:

ə: полуоткрытый неогубленный средний гласный, напоминает нечто среднее между русскими «э» и «ё». В кхмерском языке редок, чаще встречается в заимствованиях из французского. курить(вдыхать) сигареты бёт барай ប៊ែតបារ៉ៃ bə:t ba:rɛy

ə краткий гласный примерно той же артикуляции, что и ə:, но более задний; на слух напоминает нечто среднее между русскими «а» и «э». школьник, ученик сех សិស្ស səh

е краткий передний полуоткрытый гласный, встречается как позиционный вариант ряда гласных. Встречается очень редко, по произношению практически совпадает с ə, но более краток

ə: долгий полузакрытый неогубленный средний гласный, более задний и закрытый, чем «ə:», воспринимается как звук, промежуточный между «э» и «ы». нога чэын ជើង cə:ŋ

О: полузакрытый долгий огубленный звук. Звучит похоже на русское «оу», причем на «о» приходится $\frac{3}{4}$ длительности звука, а на «у» - только $\frac{1}{4}$. ребенок коун ក្មេង ko:n

о тот же гласный, что и о: , но краткий и более открытый, «у» в конце слова едва слышна. Пожалуй, может считаться кратким вариантом ɔ: мужчина прох ប្រុស proh

ɔ: полуоткрытый огубленный гласный. Имеет и-образное начало, напоминает на слух русское «о» в словах «вот», «кот» при сильно растянутом произношении. большой тхом ធំ thɔ:m

ɔ краткий огубленный гласный, в первой своей части очень закрытый. Степень открытости второй части зависит от диалектных особенностей. Напоминает очень быстро произнесенное русское «уО». папайа лохон(г) ʌɔ̯ɔ̯ ʌɔ̯hoŋ

u: долгий закрытый огубленный задний звук. На слух не

отличается от русского «у». комар муух ɔ̯ɔ̯ mu:h

u гласный той же артикуляции, что и u:, но краткий.

деньги луй ʌɔ̯ɔ̯ luɔ̯

ɔ̯: закрытый неогубленный средний, сдвинутый назад согласный. Близок к русскому «ы». болеть чыы ʌɔ̯ɔ̯ chɔ̯:

ɔ̯ гласный той же артикуляции, что и ɔ̯: но краткий вода тык tɔ̯k ɔ̯ɔ̯

i: закрытый неогубленный передний звук. На слух не отличается от русского «и». два пии ɔ̯ɔ̯ pi:

ɪ краткий вариант предыдущей гласной. это них ʌɔ̯ɔ̯ niɪ

Дифтонги

Во всех дифтонгах ударение на передней части.

ou долгий гласный, начинающийся с очень закрытого «о» с последующий более задней артикуляцией. На слух звучит почти как русское «у». господин лоук ʌɔ̯ɔ̯ ʌɔ̯ɔ̯ niɪ louk .

ɛə долгий дифтонг. Начинается с переднего закрытого гласного (на нем ударение), который переходит в довольно открытый звук более задней артикуляции; на слух напоминает русское «иа». В некоторых диалектах произносится как iə,

русское «ие». иметь миен ʔiŋs meən (ИМХО, второй вариант произношения сейчас является нормативным. Соответственно, данный дифтонг идентичен дифтонгу iə)

iə долгий дифтонг, начинающийся с закрытого гласного переднего ряда с последующим изменением в более открытый звук. Имеет примерно то же звучание, что и русское «ие».

учиться риен ʔiŋs riən

шə долгий дифтонг, начинающийся с закрытого неогубленного заднего гласного с последующим смещением в сторону центра. Напоминает русское «ыа» удобный, комфортабельный сыан(г) ʔsɯəŋ sɯəŋ

аə дифтонг, начинающийся с открытого неогубленного гласного среднего ряда с последующим смещением в сторону центра. Звучит как быстро произнесенное русское «аэ» или «аы». ə на конце дифтонга практически не слышится.

много чраэн сгаэн ʔt͡sʰəŋ sɯəŋ

uə долгий дифтонг, начинающийся с закрытого заднего огубленного гласного, переходящего в менее огубленный звук среднего подъема. Звучит как русское «уэ»

просить суэ su:ə sɯə

ae долгий дифтонг, начинается с открытого переднего гласного, переходящий в закрытый очень краткий гласный того же ряда; напоминает русское «аэ» в слове «аэропорт».

кожа сбэж ʔsɯəŋk sbaek

ao долгий дифтонг, начинающийся с открытого заднего неогубленного гласного с последующим огублением,

смещением в сторону центра и уменьшением степени открытости. Звучит как русское «ао» час маон(г) maon ໄອ້໋

ɔɔ - дифтонг средней длительности, начинается с заднего огубленного гласного низкого подъема с последующем смещением в сторону центра и некоторой потерей огубленности. он, она коат ໑໋ ໑໋ kɔɔt

ɛə краткий дифтонг, начинающийся с полуоткрытого неогубленного гласного переднего ряда, переходящего в более открытый гласный «ɛae» в одних говорах или в гласный более задней артикуляции ɛə в других.

телефон турэсап ໑໋໋໋ tu:rɛə?sap

Согласные

р глухой ртовый непридыхательный губно-губной смычный; произносится как русское «п», но более напряженно.

ночь юп ໑໋໋ uɪp

ʋ согласный той же артикуляции, что и «р», но звонкий.

рис отваренный бай ໑໋໋ ba:y

m согласный той же артикуляции, что и «в», но звонкий,

звучит как русское «м». комар муух ໑໋໋ mu:h

t глухой ртовый непридыхательный зубной смычный, произносится как русское «т», но несколько более напряженно. еще тьет ໑໋໋ tiət

d согласный той же артикуляции, что и «т», но звонкий.

Произносится примерно как русское «д». рука даай ໑໋໋ da:y

n носовой звонкий зубной смычный. Звучит как русское «н».

кондитерские изделия ном ṇ^{h} nom

с Глухой непридыхательный ртовый мягкий смычный. Самый сложный кхмерский согласный, что-то среднее между мягким русским «ть» и русским «чь». (Пожалуй, ближе к «ть», но в русском варианте транскрипции в этом справочнике передан как «чь». При произношении кончик языка касается верхней кромки нижних зубов, а средняя часть языка касается альвеолярных бугорков верхнего неба. В ходе произношения звука язык резко отрывается от зубов и альвеолярных бугорков и подается несколько назад. Хотеть чьон ṇ^{h} chɔŋ

л носовой звонкий мягкий смычный. Соответствует русскому «нь». покупать тынь ṇ^{h} tɕɔŋ

k глухой ртовый непридыхательный заднеязычный смычный. Произносится как русское «к».

ŋ носовой звонкий заднеязычный смычный. Аналогичен английскому или немецкому «ng».

мочить, обливаться н(г)уут ŋ^{h} u:t

? гортанный смычный. После согласной данный звук имеет значение твердого знака русского языка. Что бы правильно произнести гортанный смычный после гласной, необходимо резко прервать произнесение звука не смыкая губ, т.е. прекратить выдыхание воздуха, и даже несколько его вдохнуть. ṇ^{h} sʔa:t красивый, прекрасный

h глухой гортанный. Похож на русское «х». на концах слов почти не произносится а скорее угадывается, делая предыдущую согласную краткой. Комар муух ṇ^{h} mu:h

s глухой ротовый зазубный свистящий. Произносится как русское «с». Животное сат សត្វ sat

r звонкий дрожащий. Одноударный, в отличии от русского «р». вино сора សុរា sora:

l звонкий заальвеолярный боковой. Произносится мягче твердого русского «л», но тверже «ль». фонарик пыл ពិល រឿល

y звонкий мягкий. Произносится как русское «й». Деньги луй លុយ luy

v практически русское «в», однако мы произносим этот звук смыкая кончики верхних зубов и нижнюю губу, а кхмеры вместо этого смыкают обе губы. Оно вие វិវេ វេ

w вариант предыдущей согласной. Произносится на конце слов в дифтонгах «aw» и «əw» . Звук, средний между русским «ы» и кратким малоогубленным «у». скорее это даже гласная, чем согласная. Одежда (выше пояса) អាវ a:w

f глухой непридыхательный губно-губной. Встречается только в некоторых заимствованиях недавнего времени. кофе каафее កាហ្វេ Ka:fe:

Относительно согласных звуков s, p, t, k есть следующие важные особенности. Все они произносятся либо с придыханием, либо без, что имеет важную смысловозначительную роль. В словаре Ю.А. Горгониева и Лонг Сеама, которым вы, возможно, будете пользоваться, фонетические знаки этого придыхания выражаются знаком h после соответствующей согласной. Согласные, отображенные

одинаковыми значками фонетической азбуки, в действительности также несколько отличаются, хотя это и не играет строгой смысловозначительной роли.

1. $\hat{n}k\sigma$: $\hat{h}k\sigma$: $\mathcal{J}kh\sigma$: $\mathcal{W}kh\sigma$:

Две последние буквы произносятся с придыханием, две первые – без. Если произнести эти четыре буквы как скороговорку – получится то же самое, что и «абвгд» по-русски.

3. $\tilde{u}c\sigma$ $\tilde{h}c\sigma$: $\mathcal{N}Wch\sigma$: $\mathcal{E}ch\sigma$:

Эти четыре буквы так же представляют собой единый ряд – каждая последующая более глухая, чем предыдущая. $c\sigma$: звучит несколько более глухо, чем σ :. $Ch\sigma$: и $ch\sigma$: произносятся очень похоже на русское «ч», у $\mathcal{E}c\sigma$: придыхание более ярко выражено.

банан чьейк $\mathcal{I}\tilde{u}\hat{n}$ $c\sigma:k$

Кошка ч(х)ма $\mathcal{E}h$ $chma$:

3.Тройка $\mathcal{E}r\sigma$: $\hat{n}rh\sigma$: $\tilde{h}r\sigma$. Каждая последующая согласная звучит более глухо, чем предыдущая. Разница между r и rh не имеет смысловозначительного значения в русском языке, но очень важна в кхмерском. R более звонко чем rh . Сравните французское *le romme* и английской *to ray*. В первом случае губы чуть вытягиваются как для поцелуя, а во втором – растягиваются в улыбке. Звук $\tilde{h}r\sigma$ еще более глухой, с придыханием, почти как русское «пх», но «х» еле слышно, проглатывается.

4. четверка $\hat{h}t\sigma$ $\mathcal{E}t\sigma$: $\mathcal{U}\tilde{u}th\sigma$ $\tilde{h}\mathcal{N}th\sigma$:

Согласные $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$ и $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$: имеют два варианта написания каждая. При произношении разницы нет.

В этом ряду каждая последующая согласная звучит более глухо, чем предыдущая. $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$ как русская «т», $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$: чуть-чуть более глухо (кончик языка чуть назад, губы в улыбке), $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$ - здесь появляется еле слышное придыхание, а в согласных $\text{ʋ}^{\text{h}}\text{tho}$: оно становится более ярко выраженным.

Предложенное трактование кхмерских звуков наверняка грешит некоторыми неточностями. Произнесенные кхмерами звуки, возможно, могут отличаться от предложенной схемы, Однако структура совокупности этих звуков остается неизменной, каждому звуку соответствует значок кхмерского алфавита.

Вам необходимо, отшлифовав произношение приведенных примеров вместе с кхмером, обращать внимание на положение губ, языка, зубов во время правильного произнесения этих звуков, запоминать, а еще лучше записывать это положение, дополнять предложенную фонетическую таблицу своими дополнениями и исправлениями, новыми примерами.

Если вы не будете произносить четко и правильно воспроизводить в своей речи по меньшей мере три четверти звуков, понять вас будет затруднительно, так что на первых порах отработке произношения стоит уделять не менее половины учебного времени.

Запомнить произношение кхмерских звуков, особенно гласных, аналогов которых в нашем языке нет, непросто. В вышеприведенном фонетическом справочнике каждому звуку соответствует одно слово-пример. Стоит накрепко вызубрить эти слова, их произношение и написание. (в первую очередь

это касается гласных). Тогда, при встрече с новым словом, ваша память по протоптанной дорожке будет соотносить произношение новых звуков с зазубренными словами-примерами, и вы не будете путаться в произношении похожих звуков.

Настоятельно рекомендую разобраться в алфавите, и уметь писать все выученные слова. Это поможет вам лучше запомнить произношение.

Русско-кхмерский учебный словарь

В Камбодже в любом книжном магазине очень много англо- и франко-кхмерских словарей свежего издания

Существуют много русско-кхмерских словарей 60-х и 80-х годов издания, которые стоит поискать в букинистических магазинах и развалах. Один такой словарь, мне посчастливилось купить за 7 долларов на центральном рынке Пном-Пеня Пса-Тхмай. Другой, поменьше, мне подарил малознакомый крестьянин, узнав о моей национальности. В библиотеке русского культурного центра тоже можно найти много русско-кхмерских словарей.

В моем словарики около 500 слов, которые собраны в 2005 году в сельской местности провинции Кампонг-Тхом. Из нескольких синонимов выбраны наиболее общеупотребительные, значения слов по возможности уточнены.

К каждому слову предлагается транскрипция русскими буквами, которая, конечно, неспособна передать звучание слов, но в некоторых ситуациях может помочь сориентироваться или избежать грубых ошибок. Повторение

двух гласных означает долгую гласную, буква в скобках означает, что она произносится еле слышно, или «в нос».

Числительные

1 ᠑ muoy

2 ᠒ pi

3 ᠓ beу

4 ᠔ buən

5 ᠕ pram

6 ᠖ prammuoy

7 ᠗ prampel

8 ᠘ prambeу

9 ᠙ prambuən

10 ᠐ dɔp

20 ᠒᠐ mophei

30 ᠓᠐ samsəp

40 ᠔᠐ seisəp

50 ᠕᠐ hasəp

60 ᠖᠐ hɔksəp

70៧០ cetsəp

80៨០ peytsəp

90៩០ kaysəp

100១០០ rɔ:y

1 000១០០០ roan

10 000១០០០០ mɯn

100 000១០០០០០ saen

1 000 000១០០០០០០ ləən

158១៥៨ muoy roi hasəp prambuən

Существительные

Автомобиль лаан ឡាន la:n

Авторучка бичь ប៊ិច bɨc

Амбок (рисовые хлопья) អំបុក ɔmbok

Бабушка чи-доун ជីដូន ci: do:n

Банан чьейк ប៉ែក cɛ:k

Бойфренд (гелфренд) мыт прох (срай) ម៉ូប្រុស (ស្រី) muɯt prɔh
(srɛy)

Буйвол кробай ក្របី kɔbɛy

Буква аксо អក្ស ɔʔsɔ

Бутылка дооп ដប់ db:p

Велосипед кон(г) កង់ kɔŋ

Вечер лниечь ល្ងាច lɔŋɛɔ

Вино (пальмовая барматуха) сора សុរា sora:

Вода тык ទឹក тык В сложных словах означает жидкость (см. «чай»)

Возраст а-йу អាយុ a:yuʔ

Вор, грабитель чьяо ហ្មៅ saɔ

Врач крупэт គ្រូពេទ្យ kru:pɛ:t

Год чнам ឆ្នាំ c(h)na:m

Голова кбал ក្បាល kba:l

Гора пхном ភ្នំ phnom

Город ти-кроун ទីក្រុង ti:-kroŋ

Дама, госпожа страй ស្រី strɛy

Дверь твиэ ទ្វារ tvɛə

Девушка кромом ក្រូម៉ូ ក្រូម៉ូ ក្រូម៉ូ
 Девушка-барышня ниери និរី ឆៀវ ឆៀវ
 Дедушка чи-таа ជីតា ជីតា ជីតា
 Декабрь тхнуу ធ្នូ ធ្នូ
 День тхнай ថ្ងៃ ថ្ងៃ
 Деньги луй លុយ លុយ
 Деревня пхуум ភូមិ ភូមិ
 Дерево даым ដើម ដើម
 Дождь пхлиэн ភ្លៀង ភ្លៀង
 Дом птэх ផ្ទះ ផ្ទះ
 Древесина чэы ឈើ ឈើ
 Друзья (всегда во мн.ч.) មា(ក) ម៉ាក ម៉ាក
 Дружба мейтрай មេត្រី មេត្រី
 Жена прапун ប្រពន្ធ ប្រពន្ធ
 женщина срай ស្រី ស្រី
 Животное сат សត្វ សត្វ
 Завтра съазк ស្អែក ស្អែក

Звезда пхкай ផ្កាយ phkay

Зеркало, стекло каньчбок កញ្ចប់ kɔŋsɔk

Змея пуэ(х) ពស់ puəh

Имя чмоо(х) ឈ្មោះ c(h)mo:

Кал, помет ачь អាចម៍ ac

Карта пхаэн-тии ផែនទី paen-ti:

Кастрюля, котелок чнан(г) ឆ្នាំង chnaŋ

Километр килоумаэт គីឡូម៉ែត្រ ki:lo:maet

Книга сиупхеу សៀវភៅ siəwɤəw

Кокос доун(г) ដូង do:ŋ

Комар муух មូស mu:h

Комната бонтоп បន្ទប់ bontɔp

Кондитерские изделия ном នំ nom

Консул кон(г)сул កុងសុល koŋsul

Кошка чмаа ឆ្កា chma:

Крома (наголовная или набедренная повязка) ក្រមា
kɔma:

Крыша домбоул ដំបូល dɔmbo:l

Курица моан មាស moan

Лед тук ко ទឹកកក tuk ko

Лекарство тхнам ថ្នាំ thnam

Лес преи ព្រៃ prey

Ложка слаап-приэ ស្លាបព្រា sla:p prəə

Лук кхтым ខ្នឹម ktum

Мама маэ ម៉ែ mae

Мать модаай ម្តាយ mɔda:y

Место тран(г) ត្រង់ tron

Минута ниети នាទី nɛəti:

Мир, наша земля сакаллоук សកលលោកі sɔkɔl lo:k

Монах пресан(г) ព្រះសង្ឃ preson

Мост спиен ស្លាស spɛən

Муж пдэй ប្តី pdɛy

Мужчина прох ប្រុស proh

Мясо (плоть, тело)мякоть плода, смысл сачь សាច់ sac

Национальность чьууньчьиет ជនជាតិ co:ncɛət

Небо мек មេក me:k

Неделя а-тыт អាទិត្យ prɛəh- a:tut

Нога чьеын(г) ជើង cə:ŋ

Нож комбыт កាំបិត kambɛt

Одежда (выше пояса) аау អាវ a:w

Отель сантакиэ សន្ទាគារ sɔnthakɛə

Отец зыпук ឪពុក

Памятник (часто подразумевается индуистский храм) вимиэн
វិមាន vimɛən

Папайа лохон(г) ល្ងង់ lɔhoŋ

Паспорт кат កាត ka:t

Перевод сомраай សម្រាយ sɔmra:y

Письмо самбот សំបុត្រ sɔmbot

пища (еда, продукты) мохоуп ម្ហូប mohɔ:p

Поле сраэ ស្រែ srae

Полиция поулии ប៉ូលីស po:li

Порт (пристань) кампон(г) កំពង់ kɔmpɔŋ

Провинция(столица провинции) – кхаэт ខេត្ត khaet

ребенок (4-14) коун កូន ko:n

рис отваренный баай បាយ ba:y

Россия русси រុស្ស៊ី russi

рука даай ដៃ da:y

рыба трай ត្រី trɛy

рынок пхса ផ្សារ phsa:

Самолет капалхо(х) កាប៉ាល់ហោ៖ kapalhɔh

Сахар (свекловичный) ска со ស្ករស skɔ: sɔ:

Свадьба риеп-ка រៀបការរៀបកា: riəpka:

свеча (простая, не обрядовая) тиэн ទៀន tien

Семья круэса គ្រួសារ kruə-sa:

сигареты баарай បារី ba:rɛy

Собака чкаэ គ្រែ skae

соевый соус (прозрачный) тктрай ទឹកត្រី tktrɛy

Солнце преэх а-тыт ព្រះអាទិត្យ prɛəh- a:tɔt

Спички чхы-кух ឈើគូស chə:-ku:h

Стакан каэв កែវ kaew

Стол тоъ តុំ ʈɔ?

Страна протэх ប្រទេស ʈrɔtɛ:h

Студент нисет និស្សិត nɨsət

Сумка кабуб កាបូប kabub

Суши по-кхмерски ансом អន្សម ɔnsɔ:m

Сын коун прох កូនប្រុស ko:n ʈrɔh

Телефон турэсап ទូរស័ព្ទ tu:rɛə?sap

Уборная бон(г)кун បង្កន់ ʈɔŋkon

Университет сакалавитиэлай សកលវិទ្យាល័យ sɔkɔlvityɛləy

Урок мэриэн មេរៀន mɛriən

Учитель (в смысле сенсей, гуру, уважаемый человек) кру គ្រូ kru:

Фамилия тракоул ត្រកូល ʈrɔko:l

Фирма, компания кромхун ក្រុមហ៊ុន krɔmhun

Фонарик (ручной) пыл ពិល ʈɨl

Хлеб ном-пан(г) នំប៉័ង nom-ʈa:ŋ

Храм ват វត្ត vɔt

Цвет поа ពណ៌ ʈɔɔ

Цветок пхка ផ្កា phka:

Чай (налитый в стакан) тыктаэ ទឹកតែ tuktae

чай (россыпью) таэ тэ tae

Чайник комсиув កំសៀវ komsiw

Час маон(г) ម៉ោង maon

Человек монух មនុស្ស monuh

чеснок кхтым со ខ្ទឹមស្ក kthum so:

Число, цифра, номер лейк លេខ le:k

Школьник, ученик сех សិស្ស səh

Язык (кхмерский, например) пиеса ភាសា pəsa:

Улица пхлэу ផ្លូវ pləw

Перекресток плаы бак ផ្លូវបែក pləw baek

Ночь юп យប់ uup

Глаголы

Брать йок យក yək

Быть похожим доучь ដូច do:c

Видеть кхынъ ឃើញ khə:n

Воровать, красть луэчь លួច luəc
 Встречаться (случайно) чуэп ជួប cuəp
 Говорить нией និយាយ niyeəy
 Гулять даэлень ដើរលេង daəle:ŋ
 Долженствовать, быть обязанным ត្រូវ trew
 Ехать чьих ជិះ cih
 Ждать чьам ចាំ sam
 Жить, обитать ру наэ រស់នៅ ruəh nəw
 Занимать, брать в долг кхчай ខ្ចី khcɛy
 Знать, быть знакомым скоал ស្គាល់ skɔɔl
 Знать, ведать дэн ដឹង dəŋ
 Идти, направляться куда-то тэы ទៅ təw
 Иметь миен មាន meəŋ
 Искать рок រក rɔ:k
 Кушать няям ញាំ ɲa:m
 Любить сролань ស្រឡាញ់ srɔlaŋ
 Мочь ачь...баан អាច...ប៉ាន a:c...ba:n

Мыть, мочить, обливать н(г)уут ង៉ុត ɲu:t

Находиться нэы នៅ nəw

Не любить, испытывать чувство омерзения тхунь троан нын(г)
គុញទ្រង់នឹង thuj-troan nɯŋ

Нравиться чоулчат បូលបិត្តិ co:l-cet

Нуждаться, требоваться трэу-каа ត្រូវការ trew-ka:

Останавливаться чхоп ចប់ chɔp

Отдыхать самраак សម្រាក sɔmra:k

Петь чомриен បំរើង sɔmriəŋ

Писать соосээ សរសេរ sɔ:se:

Покупать тынь ទិញ tɯŋ

Помогать чуэй ជួយ cuəy

Плакать юм យំ yum

Понимать йол យល់ yɔl

Приглашать анчинь អញ្ជើញ ɔŋsəŋ

Приходить мок មក mɔ:k

Провожать, подвозить, сопровождать чьуун ជួន cu:n

Продавать луэъ លក់ luə?

Работать тхвы-ка ធ្វើការ thvə:- ka:

Сердиться, злиться ខឹង khəŋ

Сидеть, садиться анкуй អង្គុយ ɔŋkuɨ

Смотреть, читать мэыл មើល mɛ:l

Спать дэйк ដេក də:k

Спрашивать, просить суэ សួរ suə

Танцевать роам រាំ rɔm

Уметь чьех មើ ɔː cɛh

Учиться риэн រៀន riən

Хотеть чьон(г) ចង់ cɔŋ

Читать вслух аан អាន a:n

Местоимения

В кхмерском языке существует развитая система именованных в зависимости от пола, возраста, социального положения и т.п., во многом эта система уже анахронизм. Здесь приводятся только наиболее общеупотребительные варианты местоимений.

Я кхньом ខ្ញុំ khŋom

Мы йэн(г) យើង yeiŋ

Вы, она, он нээк $\text{H}\ddot{\text{K}}$ пεεк (уважительно, во втором или третьем лице, больше к женщинам)

Вы лоук $\text{L}\text{O}\text{U}\text{K}$ louk (уважительно, во втором лице только к мужчинам)

Ты, она ниэн(г) $\text{N}\text{I}\ddot{\text{N}}$ пεεη (уважительно, во втором или третьем лице, к девушкам)

Оно, он, она виэ $\text{V}\text{I}\ddot{\text{E}}$ vεε для предметов, детей, животных либо уничижительно в третьем лице

Он коат $\text{K}\text{O}\text{A}\text{T}$ kɔɔt уважительно, в третьем лице, к мужчинам.

Ты аэнь для детей или мужчин, с которыми на «ты».

Я, ты, оун OUN в первом, втором или третьем лице, о женщине, состоящей в интимных отношениях с мужчиной, в разговоре с этим женщиной

Бон(г) я, ты BON bo:ŋ дословно – «парень». Употребляется девушками в разговоре с парнями или парнями в разговоре с девушками, в первом или втором лице.

Кто-то (неопределенное местоимение) кей KEI kε: также имеет значения некто, кто-то, чей-то. $\text{K}\text{E}\text{I}\text{U}$ - говорят.

Прилагательные

В большинстве случаев прилагательные используются в качестве наречий.

Большой тхом $\text{TH}\text{O}\text{M}$ thɔ:m

Маленький тоучь តូច to:c

Вкусный чнань ត្រាញ chnɑ:n

Белый со ស៊ sr:

Черный кхмаы ខ្មៅ khmaw

Левый(налево) чвейнь ច្រើន chve:n

Правый(направо) сдам ស្តាំ sda:m

Незрелый, зеленый кхчай ខ្ចី khcεy

Дешевый тхау ថោ thau

Дорогой тхлай ថ្លៃ thlay

Прямой (прямо) тран(г) ត្រង់ trɔŋ

Красный крохом ក្រហម krɔhm

Плохой, грязный аакрок អាក្រក់ a:krɔk

Близкий(близко) чьит ជិត cit

Далекий (далеко) чнай ត្រាយ chnɑ:y

Младший пьюн ប្អូន pʔo:n

Желтый лыэн(г) លឿង lwəŋ

Быстрый (быстро) лыэн លឿន lwən

Синий, голубой или зеленый кхиеу ខៀវ khiəw

Старый, древний, перезревший чах ចាស់ sah

Новый тхмай ថ្មី thmɛy

Красивый, прекрасный съат ស្អាត sʔa:t

Испорченный, разрушенный (можно о человеке) – кхоучь ខូច
kho:c

Легкий, удобный, нетрудный сруэль ស្រួល sruəl

Обычный, простой тхомада ធម្មតា thɔmɔda:

Богатый миен មឺន meən

Древний, античный បុរាណ bɔ:ra:n

Ясный, правильный, четкий чбах ច្បាស់ sbah

Свободный серей សេរី se:rɛy

Предлоги и служебные частицы.

Да баат បាត ba:t

Нет тэй ទេ te:

Еще тиэт ទៀត tiət

Это, этот, эта них នេះ nih

Сколько? Понман? ប៉ុន្មាន? ponma:n

Куда? На? ណា? Na:?

С, вместе с, совместно чиэмуй ជាមួយ chəəmu:y

Самый чиэнкей ជាងគេ cəəŋkə:

Где, в каком месте? Тран(г) на? ត្រង់ ណា trəŋ na:

Уже хэй ហើយ haəy

В, внутри кнон(г) ក្នុង knoŋ

Где? Аэ на? ឯណា? Ae na:

Кто? Нээк на? អ្នកណា nɛək na:

Под, внизу краом ក្រោម kraəm

Много чраэн ច្រើន craəp

Сзади край ក្រោយ kraəy

Близко, около (почти, вот-вот) чит ជិត cit

Также, то же даэ ដែរ dae

Но, однако понтаэ (или просто таэ) ប៉ុន្តែ pontae

Сейчас, в настоящий момент айлаы ឥឡូវ យល់ eyləw

Вероятно, как будто, может быть прохаэл ប្រហែល prəhael

О (чем-то) пи $\tilde{\eta}$ ri:

Почему? Хаэтвавай $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ haet avεy

Некоторые фразы, использующиеся в повседневном общении.

Здравствуйте! Сом чумрипсу! សូមជំរាបសួរ! so:m cumrɛəp suə!

До свидания! Сом чумриплиэ! សូមជំរាបលា! so:m cumrɛəpɿə!

Как у Вас дела?(досл. Так господин(жа) счастливый(ая)-здоровый(ая)? Та ниак сокхсобай чие тей?

តើអ្នកសុខសាប្បាយជាទេ? Таэ пεəк sokhsa:baɯ cɛə tɛ:?

У меня все хорошо, спасибо (досл. Я здоров-счастлив, спасибо) кхнем сокхсобай чие, акун. ខ្ញុំសុខសាប្បាយជា,

អរគុណ. khnom sokhsa:baɯ cɛə, o:kun.

Сколько Вам лет? Та ниак миэн а-йу понман чнам?

តើអ្នកមានអាយុប៉ុន្មានឆ្នាំ? таэ пεəк мєəп а:yu? ponma:n chnam?

Как Вас зовут? Та ниэк чмо ай? តើអ្នកឈ្មោះអ្វី? таэ пεəк chmɔ:vɛy?

Меня зовут Иван. Чмо робах кхнем кы иван.

ឆ្មោះរបស់ខ្ញុំគឺអ៊ីវ៉ាន់ chmɔ: rɔbɔh khnom kɯ iva:n

А что касательно Вас? Чох лоук вынь? ប៉ុន្តែលោកវិញ? cɔh lo:k vɯŋ?

Привет! Суэсдай! សួស្តី! suəsdɛy

Куда путь держите, уважаемый? Та лоук тэы на?
តើលោកទៅណា? taə louk təw na:?

Уже очень поздно. Я, с вашего позволения, пойду. (покину
ваше общество). Юп нах хаэй. Кхнем сом тэы мун.
យប់ណាស់ហើយ. ខ្ញុំសុំទៅមុន

Не стоит благодарности (ничего страшного) – мын ай тэй
មិនអ្វីទេ mun εy tɛ:

Что? Простите, не расслышал? Тамэч? ថាម៉េច thamec

ខ្ញុំចង់ចង់ស្តានមេត្រីជាមួយនាង!

Пожалуйста, присаживайтесь. Аньчэынъ анкуй.

អញ្ជើញអង្គុយ anɕə:n ɒŋkuɨ

Можете ли вы указать мне место, где можно было бы
поставить палатку и переночевать? តើអ្នកអាចប្រាប់ខ្ញុំបានទេ
ទីណាខ្ញុំអាចបោះតង់ ហើយសំរាកមួយយប់? Та никак аачь
прап кхнём бан тэй, ти на кхнём аачь бах тан(г) , хаэй сомрак
муой юп?

taə nɛək a:c prap khɲom ban tɛ:, ti na: khɲom a:c bɔh tɔŋ, haəu
sɔmra:k muoy yup?

Я еду в Пном-Пень. Можно поехать вместе с вами? У меня нет
денег. Кхнем таы пном-пень. Та кхнем аачь чьих чиэмуй лоук
бан тэй? Кхнем ат миэн луй тэй. ខ្ញុំទៅក្នុងពេញៗ
តើខ្ញុំអាចជិះជាមួយលោកបានទេ? ខ្ញុំអត់មានលុយទេ។

Базовые грамматические конструкции.

Я далек от мысли дать полный очерк грамматики кхмерского языка. В этом разделе будут приведены примеры около 30 основных грамматических конструкций, что позволит Вам худо-бедно изъясняться.

1. លោក-ទៅ-ណា? господин идет куда? Куда вы идете?
2. ខ្ញុំ-ទៅ-ផ្ទះ я иду домой
3. ខ្ញុំ-មាន-ផ្ទះ я иметь дом У меня есть дом
4. ផ្ទះ-ខ្ញុំ-ធំ-ណាស់ дом я большой очень Мой дом очень большой.
5. លោក-ចង់-អ្វី? господин хочет что? Что вы хотите?
6. សូម-អោយ-កែវ-មក-ខ្ញុំ пожалуйста передай стакан сюда я
Передайте мне стакан, пожалуйста.
7. កុំ-យំ кому уиm не плачь
8. កុំ-ធ្វើ-អោយ-ខ្ញុំ-យំ (показатель отрицания) сделать передать
я плакать. Не заставляй меня плакать.
9. នាង-បាន-សរសេរ-សំបុត្រ она (показатель пр.врем.) писать
письмо. Она писала письмо.
10. នាង-បាន-សរសេរ-សំបុត្រ-រួច она (показатель пр.врем.)
писать письмо (показатель завершенности រួច). Она
написала письмо.
11. គាត់-ជា-ពេទ្រ он врач он есть врач

12. គាត់-មិនមែន-ជា-ពេទ្រ он не есть врач
13. គាត់-នៅ-ឯ-ណា Где он? Он находится место какое
14. គាត់-នៅ-ក្នុង-ពេញ Он в Пном-Пене он находится пном-пень
15. គាត់-តូច он маленький
16. គាត់-ទៅ-ផ្ទះ-ពេល-ណា? когда он пойдет домой? Он ходить дом время какое?
17. ខ្ញុំ-ចង់-ទិញ-បារី-នេះ Я хочу купить эти сигареты Я хотеть покупать сигареты эти
18. លុយ-ខ្ញុំ мои деньги
19. លុយ-របស់-ខ្ញុំ принадлежащие мне деньги
20. ខ្ញុំ-គ្មាន-លុយ-ទេ у меня нет денег
21. ខ្ញុំ-មិន-មាន-លុយ-ទេ нету у меня денег
22. ខ្ញុំ-អត់-មាន-លុយ-ទេ нету у меня денег, совсем нет
23. តើ-ខ្ញុំ-អាច-មើល-បារី-នេះ-បាន-ទេ? Могу я посмотреть эти сигареты? (показатель вопроса) я мочь смотреть сигареты эти мочь (показатель вопроса).
24. គាត់-ប្រាប់-ខ្ញុំ-ថា-ខ្ញុំ-ទៅ-ទី-នេះ Он сказал мне идти сюда Он говорить я что я ходить к здесь
25. ខ្ញុំ-ពី-រុស្ស៊ី я из России

26. កំពុង-ភ្លៀង идет дождь – (показатель настоящего
длящегося) дождь

27. គាត់-សួរ-ថា-លោក-ទៅ-ធ្វើការ-ទេ Он спрашивает, идешь
ли ты на работу? Он спрашивать что ты ходит работа
(показатель вопроса)

28. ខ្ញុំ-នឹង-ទៅ-ភ្នំពេញ-ថ្ងៃ-ស្អែក Я поеду в Пномпень завтра
я (показатель будущего времени) ехать Пномпень день завтра

*Буду рад, если этот справочник кому-то поможет.
Перепечатка в любых источниках не возбраняется.
Исправления и дополнения шлите по адресу:*

bananasfromru@yahoo.com

Иван Самарин, Санкт-Петербург, 2009